

RevistaDigital » PALABRA

Revista Palabra
ISSN 2145- 7980
lida.pinto@upb.edu.co
Universidad Pontificia Bolivariana,
Seccional Montería Colombia

Pinto Doria, Lida
La Comunicación No Verbal: Kinésica y Proxémica en el Proceso de Enseñanza-
Aprendizaje de las Lenguas Extranjeras.

Revista Palabra, vol 1, Enero 15 de 2012, p.40-46
Universidad Pontificia Bolivariana
Montería, Colombia

Disponible en: <http://srvzenu.monteria.upb.edu.co/revistapalabra/?p=300>



LA COMUNICACIÓN NO VERBAL: KINÉSICA Y PROXÉMICA EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA- APRENDIZAJE DE LAS LENGUAS EXTRANJERAS.

» ABSTRACT

The base of communication is the verbal or non-verbal linguistic sign. The non-verbal sign is that which uses haptic means (that is to say, the study of contact behavior and sensations) or visual in order to represent something in a conventional or systemic way from a social learning. It is studied by paralinguistics, proxemics and kinetics. In a foreign language teaching, it is necessary to identify the pedagogical implications of the handling of the non – verbal issues in the assimilation and comprehension of the target language. By using the qualitative method and research instruments such as: direct observation, interview, and the development of functional activities, it is possible to recognize the grade of influence that the non – verbal communication exerts in the language teaching – learning process, especially, proxemics and kinetics. Ethnographic – educative research was used to conduct this study. Triangulation was used to analyze the gotten data.

KEY WORDS: proxemics, kines, teaching, learning, foreign language, spanish, non – verbal language.

Autora: LIDA PINTO DORIA

Mg. En Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera

E-mail. lichomerce@hotmail.com

Cel. 312 698 49 49

“De la misma manera que los signos del sistema verbal son peculiares de cada lengua, gran parte de los signos del sistema no verbal son diferentes en cada cultura., el desconocimiento de estos signos no sólo incide en la fluidez comunicativa y con ello en el desarrollo y la adquisición de las competencias lingüísticas y comunicativas del estudiante de una lengua extranjera, sino que, además suele ser el causante de frecuentes errores comunicativos, de malas interpretaciones e incluso de rupturas o bloqueos interactivos, producidos generalmente por interferencia de los signos no verbales de su propia cultura...”

Ana María Cestero

PALABRAS CLAVE: proxémica, kinésica, aprendizaje, lengua extranjera español, lenguaje no verbal.

» RESUMEN

La base de la comunicación es el signo lingüístico verbal o no verbal. El signo no verbal es aquel que emplea medios hápticos (estudio del comportamiento del contacto y las sensaciones) o visuales para representar algo de forma convencional y sistemática a partir de un aprendizaje social. Es estudiado por la Paralingüística, la Kinésica y la Proxémica.

En la enseñanza de una lengua extranjera se hace necesario reconocer las implicaciones pedagógicas que tiene el manejo de lo no verbal en la asimilación y comprensión de la lengua 2.

A partir del método cualitativo aplicando instrumentos como la observación directa, la entrevista y el desarrollo de actividades funcionales se consigue reconocer el grado de influencia que tiene la comunicación no verbal, específicamente la kinésica y proxémica en el proceso enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras. Esta investigación se desarrolló bajo los lineamientos del enfoque etnográfico-educativo y los resultados fueron analizados a través del método de triangulación. PALABRAS CLAVE: proxémica, kinésica, aprendizaje, lengua extranjera, español, lenguaje no verbal.

» INTRODUCCIÓN

El desarrollo de actividades para la enseñanza del español como lengua extranjera supone una visión amplia de la comunicación como proceso, debido a que en el mismo intervienen factores de naturaleza diversa como la apariencia, la expresión del cuerpo, los movimientos, los gestos, la mirada, el tono y las inflexiones de la voz, los cuales tienen una capacidad comunicativa tal que no sólo pueden afirmar o negar lo que decimos por medio de las palabras, sino que pueden provocar interferencias en las interacciones comunicativas entre individuos de procedencias culturales diferentes. En relación con esta práctica pedagógica de carácter comunicativo, integradora de elementos verbales y no verbales, Sánchez Pérez (1993: 50) explica que:

“El planteamiento de una metodología comunicativa es diferente y nace de la teoría en que se fundamenta el proceso comunicativo, tanto desde el punto de vista lingüístico como extralingüístico.”

Según el mismo autor habría que comenzar excluyendo de entrada la limitación que supondría reducir el proceso comunicativo a parámetros lingüísticos exclusivamente. La situación comunicativa no debe entenderse en sentido restrictivo. Todos los elementos que la integran deberán estar subordinados a ella y no al revés. No ha de estar, pues, la situación comunicativa subordinada a la consecución de fines lingüísticos (gramática, léxico, pronunciación...), sino que tanto los elementos lingüísticos como los no lingüísticos deben subordinarse a la consecución de fines comunicativos [...]

Las palabras no sólo son la base de la comunicación humana, sino que hay un complejo entramado de elementos que utilizamos constantemente para confirmar, reforzar, negar, dar un doble sentido o un matiz a nuestras palabras. E incluso estos "elementos" llegan a tener un valor y una función comunicativa propia e independiente y llegan a sustituir a las palabras. Esta es la comunicación no verbal que Poyatos la define como:

“las emisiones de signos activos o pasivos, constituyan o no comportamiento a través de los sistemas no léxicos somáticos, objetuales y ambientales contenidos en una cultura, individualmente o en mutua coestructuración” (Poyatos, 1994).

El profesor de ELE debe considerar la importancia de la comunicación no verbal en la enseñanza de lenguas extranjeras, debido a que su objetivo es lograr que el estudiante llegue al máximo nivel de competencia comunicativa en esta lengua y para ello, es necesario el manejo de elementos verbales y no verbales:

“Es obvio que una enseñanza de L2 centrada sólo en los elementos verbales traerá consigo una comunicación artificial, limitada al contexto del aula, e incompleta, ya que los estudiantes no podrán cooperar de manera activa en el proceso comunicativo, tanto como emisores, como receptores.” (Álvarez 2002:9)

Teniendo en cuenta lo anteriormente expuesto, se consigue reconocer el grado

de influencia que tiene la comunicación no verbal, específicamente la kinésica y proxémica en el proceso enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras. Esta investigación se diseñó considerando las siguientes etapas: recolección de información, análisis de datos, resultados y conclusiones. La parte práctica consistió en observaciones sobre una serie de clases de enseñanza de español como segunda lengua, entrevistas y trabajos de campo, con el propósito de recoger datos que puedan aportar algo de información sobre la influencia de la kinésica y proxémica en el proceso de enseñanza – aprendizaje de lenguas extranjeras.

Por otra parte, esta investigación se desarrolló bajo los lineamientos del enfoque etnográfico-educativo y los resultados serán analizados a través del método de triangulación. Una vez obtenidos los resultados se elaborarán las conclusiones que servirán como referentes para futuras investigaciones que tengan la misma temática.

Finalmente, no se debe olvidar que el aula de ELE es un espacio en el que interactúan por lo menos dos lenguas (español e inglés) y por consiguiente dos culturas que entrelazan lengua, cultura y visión del mundo. Este trabajo se centrará en un factor muy relacionado con la lengua y la cultura: la importancia de lo no verbal (kinésica y proxémica) en la interacción comunicativa y la inclusión de tareas funcionales que contribuyan a que los estudiantes sean conscientes de la relevancia de estos dos aspectos de la comunicación no verbal, considerándolo básico tanto como método de enseñanza como base de la pretendida fluidez cultural del estudiante extranjero, y

a que practiquen las reglas propias de esta clase de comunicación en la cultura de la lengua que intentan aprender, en este caso el español.

METODOLOGIA

Definido el grupo con el cual se iba a trabajar se iniciaron las fases para el desarrollo del proyecto a través de las siguientes etapas:

1. Observación de clases: se realizaron varios ciclos de observaciones en el aula, tres sesiones por semana incluyendo una el viernes en la actividad de campo. Se atendieron aspectos relacionados con el manejo de la kinésica y la proxémica en la práctica real del aula, tanto del profesor como del estudiante. El papel del observador en este sentido fue fundamental, recogiendo todo tipo de información a través de notas de campos y utilizando recursos tecnológicos disponibles como las grabaciones en audio y video.
2. Entrevistas abiertas: Se entrevistó a todo el grupo por separado y al docente encargado del grupo. Dentro de los modos de guiar la entrevista se utilizaron las preguntas descriptivas y los relatos solicitados tanto a estudiantes como al docente.
3. Actividad funcional, se aplicaron las siguientes actividades: Los aprendices actuaron utilizando emblemas para representar situaciones y otras que el profesor consideró apropiadas para su contexto. Se elaboraron tarjetas que fueron distribuidas entre los

estudiantes, estos actuaron mientras sus compañeros intentaban descifrar de que se trataba. Al final, en una segunda parte del ejercicio los estudiantes crearon una tarjeta que fue interpretada por el profesor. El segundo ejercicio que se propuso fue el de selección múltiple en éste se explica una situación relacionada con la proxémica para determinar si los estudiantes y el profesor manejan los espacios del mismo modo. Se trataba de comparar el uso de la kinésica y proxémica de los profesores con la de los aprendientes extranjeros en este caso los norteamericanos.

4. Una vez recopilada toda la información se procedió a triangularla con el objetivo de analizar los datos y obtener los resultados de la investigación.

RESULTADOS

Se comparó el punto de vista de estudiantes y del profesor en lo relacionado con el uso de la kinésica y proxémica en las clases de español como lengua extranjera esto permitió determinar que:

-El aprendizaje de la kinésica del español es muy parecida a la del inglés, pero en un contexto de inmersión, es decir en su interacción con hablantes nativos se les dificultaba entender algunos gestos y leer las miradas, sobre todo cuando se les miraba detenidamente, las expresiones faciales nuestras son diferentes a las que ellos manejan en su país.

Se presentaron interferencias comunicativas por la deficiencia en el uso de la proxémica, en lo que tiene que ver con el manejo del

espacio personal y social, se podría decir sobre esto que en Montería se posee una cultura de contacto y que la de los norteamericanos es de no contacto, puesto que a ellos les incomodaba continuamente la cercanía de los hablantes nativos y sus expresiones de saludo tan efusivas: abrazos y besos muy seguidos. También les parecía incomodo la forma como se daban los agradecimientos, puesto que en Norteamérica no suelen ser tan expresivos.

Del análisis de los datos se pudo deducir que al 66% de los aprendices se les dificulta usar e interpretar los códigos kinésicos y proxémicos cuando interactúan con hablantes nativos, sin embargo el 100% de ellos considera que la mejor forma de aprender una lengua extranjera es en un contexto de inmersión es decir, interactuando continuamente con hablantes nativos. Según esto se considera que tienen más oportunidades de aprendizaje aquellos estudiantes que antes de este curso tuvieron contacto con hablantes de esta lengua. En esta situación sólo estaba el 33%.de los participantes de este curso, éstos habían interactuado con hablantes de español, en países como México y en otra ciudad de Colombia. (Cali).

Con respecto al manejo del espacio el 100% de los participantes coincidieron en que el espacio intimo en nuestra región es mucho más pequeño, que en su país y que les incomodaba estar junto y tropezarse a cada rato con los nativos.

Por otro lado el 66.6% manifestó que las expresiones de saludo con besos y abrazos de los monterianos no les gustaban, el 33% se mostró conforme y dijo que las aceptaban y que incluso les gustaba esta forma

espontánea y cálida de saludarse. Finalmente dieron sus opiniones sobre las diferencias entre su cultura y la nuestra en cuanto al manejo de los gestos, y movimientos corporales. En este aspecto el 100% encontró diferencias como: el movimiento de las manos, la forma de andar, la forma cómo responden ante los llamados de atención, el espacio intimo e interaccional que manejan y algunos expresaron que les parecía ver timidez en los nativos, contrario a su espontaneidad.

CONCLUSIONES

- La comunicación no verbal de una lengua extranjera no debe desarrollarse en una forma independiente, sino de forma integrada y contextualizada, de manera que en un curso de ELE se propicie el aprendizaje progresivo de los aspectos no verbales paralelos a los verbales, propios de la comunidad meta.
- Las interferencias comunicativas producidas por las deficiencias en el uso de la kinésica y de la proxémica fueron la causa de algunas fallas en la interpretación y producción de mensajes presentadas por los hablantes al momento de comunicarse.
- En un curso de ELE es importante que los aprendices manejen aspectos culturales y sociolingüísticos de la cultura de la lengua meta, para así evitar los malentendidos que sobre aspectos como la kinésica y la proxémica se puedan presentar.

BIBLIOGRAFÍA

ÁLVAREZ, B. (2002): “La comunicación no verbal en la enseñanza del inglés como segunda lengua”, en *Philología Hispalensis*, 16.

CESTERO, A. (2004): “La comunicación no verbal”, en Sánchez, J Santos, I *Vademécum para Formación de Profesores. Enseñar español como lengua extranjera (L2)/lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL.

MARCO DE REFERENCIA EUROPEO en http://cvc.cervantes.es/obref/marco/cap_02htm#21

POYATOS, F. (1994): *La comunicación no verbal I: cultura, lenguaje y conversación*. Madrid: Istmo.

SÁNCHEZ PÉREZ, A. (1993), *Hacia un método integral en la enseñanza de idiomas. Estudio analítico*. Madrid: SGEL.